

المعجمية العربية - العربية

نموذج: قاموس عربي - عربي لدافيد سجيف

مع معجم ثلاثي اللغات: عربية، عبرية وفرنسية لسفر التكوين

إدريس اعبيزة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية – الرباط

جامعة محمد الخامس

يعتقد بعض الدارسين أن الحركة المعجمية العربية قد بدأت مع ظهور ما يسمى بالتلمود، بالاعتماد على ما تضمنه هذا الكتاب من ملاحظات معجمية، كما أنه يحتوي على بعض المقارنات بين اللغتين العربية وبعض اللهجات السامية. إلا أن البعض يرى أن تاريخ التأليف في هذا الميدان المعرفي،بدأ مع الأعمال النحوية الأولى التي وضعت للغة العربية، حيث غالباً، ما كانت الدراسات المعجمية تتدخل مع الدراسات النحوية للغة العربية، هذه الدراسات التي بدأت - حسب رأي Adolphe Neubauer وغيره من الباحثين في هذا الحقل المعرفي - تحت تأثير اللغة العربية ونحوها. فاليهود كانوا في أمس الحاجة إلى شيء أو أداة تساعدهم على فهم دراسة كل من التوراة والتلمود، وقد وجدوا في اللغة العربية هذا الذي كانوا يبحثون عنه، خاصة ما يتعلق بالدراسات النحوية.

يعتبر سعديا كؤون الفيومي، من طرف كثير من الباحثين، أول من ألف معجما un lexique للغة العربية إلا أنه مع الأسف لم يصلنا من هذا العمل أي شيء، كل ما نجده حول هذا المعجم، ما نقلته بعض الكتب التي استشهدت بأعمال سعديا ومن بينها يُذكر هذا المعجم وبأسماء مختلفة، كما جاء ذلك عند

موسى الإنجليزي Moise d'Angleterre في كتابه **בן השם** الذي يذكر الكتاب مرتين بعنوان **מהברת** (الكراسة - الدفتار) يقول: **לההַנְּפָנוֹן** يوجد جدران لهذا المعنى **הַנְּפָנוֹן** وليس الأمر كما في **נְפָנוֹן** المشتقة من **נֶפֶן** وهذا ما ينص عليه أيضاً المحبيرات للربى سعديا بن يوسف. كما أن هناك أفعال ثنائية الجذر، وهذا ناتج من التبادل الحاصل بين الحروف الحلقية، كما أقر بذلك سعديا في المحبيرات¹. إلا أن معجم سعديا غالباً ما كان يُذكر تحت اسم إحرون الذي من المحتمل أنه وضعه تحت التصنيف الألف بائي، ويعتقد البعض أن كتابه "تفسير السبعين لفظة الفردة" ما هو إلا جزء من هذا المعجم² - إحرون -.

كما يعتبر داود بن إبراهيم الفاسي من بين الذين برعوا في التأليف في هذا المجال، وداود هذا كان آخر من عاصر سعديا. جاء في مقدمة هذا المعجم:

"أما بعد أرينا كيفية هذا الكتاب المسمى كتاب جامع الألفاظ ونقول إن الألفاظ العبرانية تدور على (أحرف) هي أمهات الألفاظ وأسسها واعلم أن الأمهات على أربعة أقسام أحدها أن تكون الكلمة دائرة على حرف واحد وكل لواحقها ترتفع والحرف ثابت مثل **אֵין, אִין, אַיִל, אַיִתָּה** والثاني هو ما تدور الكلمة على (حرفين) ترتفع اللواحق وتثبت وهي مثل: **צָא, בָּא, לְבָא, שָׁב** والثالث هو ما (يكون) أصلها ثلاثة حروف ولواحقها ترتفع وهي ثابتة مثل: **אָמֵר, שָׁמֵר, גָּזֹר, עָמֹד, חָמֹוד** والرابع فهو الذي أساسها أربعة حروف وهي على ضربين أحدهما أربعة أحرف أصلية مثل: **לְטָפֵשׂ** والثاني أربعة مكررة مثل: **כָּלֶל** ولا يزيد على لغة العبرانية من هذه الأربعه وعليها ينبغي كل منطقهم من الأمر والنهي والأنف والمستأنف والفاعل والمفعول والاسم والمصدر والتذكير والتأنيث ما خلا (أسماء) الأشخاص التي غير منصرفة فإنها تزيد على أربعة أحرف مثل: **זְרוּבָּבֵל, שָׁאלְתִּיל, אַשְׁכְּנָז, תּוֹרְגָּמָה**

1 - انظر

Adolphe Neubauer : Notice sur la lexicographie hébraïque avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn Janah, Journal Asiatique, Décembre 1861, p 463.

2 - المرجع السابق، ص 463

إن أهم ما تحمله هذه المقدمة هي وقوف الكاتب على ما يمكن أن نسميه نظرية أحادية الجذر، التي بدأ بعض الباحثين المعاصرین يهتمون بها، وأعمال André Roman رائدة في هذا المجال. أما الملاحظة الثانية فهي إبعاده لأسماء الأعلام من هذه القاعدة. كما تعتبر رسالة يهودا بن قريش لجماعة يهود (انظر الورقة الأخرى) أهل فاس، مثلاً بارزاً في هذا المجال.

إن التأليف في ميدان المعجمية العربية له تاريخ عريق. فمنذ أن ماتت اللغة العربية - الموت كأدلة تواصيلية - بعد أن قضت عليها، كل من الآرامية والعربية، وبقيت مخصوصة داخل المعابد والبيعات، تكلم اليهود، خاصة بعد الفتح الإسلامي، اللغة العربية سواء بالشرق أو الغرب. وكتبوا بها أهم كتاباتهم الدينية والأدبية والفلسفية، وهكذا ظهرت ما يمكن أن نصلح عليها اللغة اليهوديّة - عربية *Judeo arabe* التي كتب بها كثير من مفكريهم، كسعديا كؤون بالعراق ويهودا هاليفي وابن بارون وابن عزرا وموسى بن ميمون وغيرهم بالأندلس والمغرب، وهو أسلوب في الكتابة لم يعهد إليه اليهود من قبل.

ومن أهم العلوم التي خاض فيها اليهود وطوروها، علم اللغة، حيث ظهر بينهم مجموعة من الدارسين الذين اهتموا بهذا الجانب المعرفي، خاصة نحو اللغة العربية ومعجمها، كما ظهرت إلى جانب هذه الدراسات، دراسات أخرى صبت اهتمامها على التفسير والشرح للكتب الدينية اليهودية كالتوراة والمشنا والتلمود، هذه الشروحات والتفسيرات كتبت باللغة العربية، كان الهدف منها تقريب اليهودي العادي، الذي لم يعد يتكلم اللغة العربية، من شريعته، وهو الأمر الذي دفع سعديا، مثلاً إلى ترجمة التوراة إلى اللغة العربية، وإن كان الباحثون يختلفون في الحرف الذي استعمله في هذه الترجمة. كما أنه ألف، كما سبقت الإشارة إلى ذلك معجماً عربياً - عربياً، سماه إجرون، الذي قامت بدراسته مؤخراً Esther Gauldnerberg، وقد نشرته الأكاديمية العربية من قبل، كما جاءت بعده معاجم أخرى، كمعجم داود بن إبراهيم الفاسي (القرن العاشر) المشار إليه سابقاً وكتاب الأصول لابن جناح (القرن الحادي عشر) والمرشد الكافي

لتحوم الأورشليمي (القرن الثالث عشر) والضوري في اللغة العبرانية لسعديا بن دنان المغربي (القرن الخامس عشر).

إن الهدف الرئيسي الذي كانت تسعى إليه هذه المعاجم هو شرح وتفسير الكلمات الصعبة والغامضة التي تتضمنها الكتب الدينية، خاصة، كما كانت تهدف في بعض الأحيان إلى تبيان التشابه الحاصل بين اللغة العبرية وبباقي اللغات السامية، كالعبرية والأرامية والسريالية، كما تبين ذلك رسالة يهودا بن قريش التي سبقت الإشارة إليها. كما أنها - أي هذه الدراسات - كما يؤكّد على ذلك ساسون سومخ، لم تكن موجهة إلى عامة الناس، بل كانت موجهة بالأساس إلى رجال الدين والدارسين الذين كانوا يبحثون عن الفهم الصحيح للكلمات التي وردت، خاصة في التوراة والتلمود.

أما المعاجم الحديثة التي وضعَت للغتين العربية والعبرية، فإنها تختلف اختلافاً جذرياً عن المعاجم التي سبق الحديث عنها.

فمنذ إحياء اللغة العبرية على يد إليعزر بن يهودا، في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، ظهرت موجة من الباحثين والدارسين الذين بدأوا يهتمون باللغة العبرية كأداة للتواصل وللكتابة أيضاً، بدأ هؤلاء في تصنيف معاجم، سواء كانت:

1 - أحادية اللغة، كما هو شأن معجم ابن يهودا الذي ضمّنه كل المفردات العبرية التي كانت معروفة لديه والتي كانت متداولة في هذه الفترة، مع إعطاء معاني هذه المفردات وتاريخ كل مفردة على حدة ومشتقاتها والجذور المكونة لها مع الإشارة إلى المراحل التي مررت بها، بمعنى أن ابن يهودا في هذا الباب نهج نهج المعاجم التاريخية Dictionnaire Etymologique معززاً بذلك بمجموعة من الأمثلة والاستشهادات، وهي الطريقة التي سنراها مُتبعة من طرف دافيد سجيف. إن ما ميز معجم ابن يهودا، الذي يقع في 24 جزءاً، هو اقتراحته لكثير من الكلمات التي لم يكن لها وجود في اللغة العبرية، سواء التوراتية أو التي كانت متداولة بفلسطين، والتي أصبحت، بعد ذلك متداولة ودخلت القاموس واللغة

العربية، والتي كان من الضروري إيجادها، كـ: **מַטְרִיה** مطربة (مظلة)، **מִמְחֹתָה** منديل، **מִסְעָדָה** مطعم، **מִלְרֶכֶה** رصيف، **חִיל** جندي عسكري، **מִשְׁרֵד** مكتب، **הַגִּירָה** هجرة، **בָּסְטָנִי**، بستانية **לִבְנָה**-**גְּבֻנָּת**، **מִלְוָן** معجم، قاموس، التي كانت الكلمة الأولى التي فكر فيها والتي عوض بها الكلمة الألمانية الأصل: **סִפְרָה** **מלים** كتاب الكلمات **wörterbuch** معتقداً أن الكلمات المركبة كلمات أجنبية. ومن بين الكلمات التي كانت معروفة قبل ابن يهودا والتي غيرها بكلمات من ابتكاره:

בֵּית אֲוִיכָל	בֵּית האָקָל	=	מִסְעָדָה	مطعم
בֵּית סִפְרִים	دار الكتب	=	סִפְרִיה	مكتبة
מַזְרָה נְשָׂעָן	دليل الساعة	=	נְשָׂעָן	ساعة
בֵּית עֲנָבִים	بيت العينين	=	מַשְׁקָפִים	نظارات
בֵּית יְדִים	بيت اليدين	=	כְּסִוּות	قفازات

كما أدخل ابن يهودا إلى معجمه كلمات كثيرة من اللغة العربية، إضافة إلى لغات أخرى.

2 - أو تأليف معاجم ثنائية اللغة، خاصة عبرية-عربية القصد منها هو تيسير التفاهم والتواصل بين سكان أرض فلسطين من عرب ويهود. وقد كانت هذه المعاجم موجهة:

أ - إلى الذي كان يتقن اللغة العربية ويريد البحث عن مقابل بعض الكلمات في اللغة العربية.

ب - إلى الذي كان يتقن اللغة العربية ويريد فهم ما يكتب باللغة العربية. ويعتبر إبراهيم قسطين من الأوائل الذين كتبوا في هذا المجال، فقد كتب كتابه الذي سماه "كتاب عرباني مترجم باللغة العربية مع ترتيب مقتصر لأجل تعلم الصرف والنحو باللغة العبرانية":

ספר מלון עברי עם תרגום עברי ונלווה אליו דרך קצר לדקדוק شפת ערבית עם לוחות הפעלים והכינויים. سنة 1911 וنشر بالإسكندرية.

وتلا كتاب قسطين مجموعة من المعاجم، نذكر من بينها معجم إبراهيم المالح: **מלון עברית-ערבית** قاموس عربي في مجلد واحد سنة 1919 وأعيد طبعه بتل أبيب سنة 1986 يتضمن القسم الأول منه، أي العبري-عربي 414 صفحة من الحجم الصغير أما القسم الثاني فيحتوي على 590 صفحة من الحجم الصغير.

كما ظهر في نفس العام قاموس صغير لنسيم ملول، سماه "قاموس الجيب عربى-عربى". وفي سنة 1970 ألف ي.قوجمان قاموسه "عربى-عربى" **מלון עברית-ערבית** من نشر مكتبة المحتسب الذي يقول عنه - قوجمان - أنه لا يستوفي الصفات القاموسية التقليدية ويضم مزيداً من المصطلحات³. ولقد كان قوجمان واعياً بأن معجمه تنقصه بعض المصطلحات، بل الكثير من المصطلحات والكلمات، سواء التوراتية أو كلمات من العبرية الحديثة. إلا أنه رغم هذا النقص الذي يعني منه قاموس قوجمان، فإنه إلى حدود سنة 1970 كان يعتبر أوسع معجم ثنائي اللغة عربية-عربية، رغم أن ربحي كمال، الذي ستحدث عن معجمه لاحقاً، يرى بأن معجم ي.قوجمان ما هو إلا ترجمة حرفية للقاموس

العربي الإنجليزي المسمى: **The New Universal Hebrew-English Dictionary** كما يمتاز هذا المعجم، حسب رأي ربحي كمال، بالإكثار من إيراد مشتقات الكلمة الواحدة والمبالغة فيها سماه بعبّرنة المفردات الأوروبية، التي وضعها في قالب عربى، وهي طريقة كان قد نهجها إليعزر بن يهودا الذي سبقت الإشارة إليه. كما يمتاز هذا المعجم أيضاً، بإعطاء كلمات موغلة في القدم. إلا أنه رغم ما بذل من جهد في هذا الباب، فإن ربحي كما يرى أن هذه المعاجم التي سبقت

3 - يحيى قوجمان: **מלון עברית-ערבית** قاموس عربى-عربى، بيروت، مكتبة محمد موسى المحتسب، 1970 المقدمة.

ظهور معجمه الحديث، لا تعني بسد حاجة الطالب الجامعي في المقارنة اللفظية وتبیان ما هناك من تقارب في اشتقاء العبرية والعربية، كلغتين ساميتين.⁴

ثم بعد ذلك تلته مجموعة من المعاجم الأخرى، كمعجم يوسف بشارة وسمیح ناطور الذي ظهر عام 1980 بعکا، كما بدأنا، منذ الثمانينات، نرى معاجم متخصصة في مختلف العلوم.

إن ما ينبغي الإشارة إليه، هو أن التأليف في هذا المجال المعرفي لم يبق محصورا داخل الدوائر اليهودية، بل إننا بدأنا نرى اهتمام الباحثين العرب بهذا الصنف من التأليف، وهكذا ألف ربحي كمال معجمه، الذي أطلق عليه اسم: المعجم الحديث عربي-عربي، الذي نشرته دار العلم للملائين، بيروت 1975 والذی كان یهدف من ورائه إلى:

1- ضم ما جد في اللغة العربية، خاصة في الخمسين سنة الأخيرة من مصطلحات علمية وفنية.

2- تبيان التقارب في الاشتقاء بين العربية والعربية، بالاعتماد على ظواهر القلب والإبدال القائمة بين اللهجات السامية⁵.

إن ما یمیّز معجم ربحي كمال عن المعاجم السابقة له، تلك المقدمة التي نجد فيها حديثا مطولا عن تاريخ اللغات السامية، مبتدئا بذكر الأصل في تسمية سامية، ثم الحديث عن مجموعة اللغات السامية بأقسامها الثلاثة: القسم الشرقي (الأكادي أو البابلي الأشوري)، والغربي (الكنعاني - الأرامي) والجنوبي (العربي - الحبشي)، ثم بعد ذلك يتنتقل، دائمًا في مقدمته، إلى الحديث عن اللغة السامية الأولى وعن مميزات اللغات السامية وعن الأطوار التي مرت بها اللغة العربية، ويختتم مقدمته بإعطاء جدول للحركات العربية وبمقارنة لفظية، حيث أورد فيها المقابل العربي للحرف العربي في الكلمة الواحدة. وأهم ما ميز هذا

4- انظر: ربحي كمال: المعجم الحديث، بيروت، دار العلم للملائين 1975، ص 15.

5- المرجع السابق، ص 15-16.

المعجم أيضاً، تلك الاختزالت التي أنهى بها ربحي كمال معجمه أو ما يسمى بـ *ריש תבוחת*، وهي أشكال مختصرة للكلمات أو العبارات العبرية.

وإذا كانت كل هذه المعاجم قد اهتمت بالفصيح من اللغتين العربية والعبرية، فإن هناك معاجم اهتمت بالجانب العامي للغة، أو اللهجات المحلية، وهكذا كتب يوحنا إلحاي قاموسه: عربى-عربى للهجة العربية الفلسطينية عام 1977.

رغم ما بذل من جهد في التأليف في المعجمية العربية العبرية، ورغم ما حققه معجم ربحي كمال وي. قوجمان من نجاح في هذا الباب، فإن كل هذه المعاجم لم يكن في مقدورها الإحاطة بكل التطورات التي شهدتها كل من اللغتين، العربية والعبرية. كما أن أصحاب هذه المعاجم لم يحددوا نوع القارئ المستهدف من هذه الأعمال ولا اللغة التي يراد التأليف من أجلها، فغالباً ما نلاحظ طغيان اللغة العربية القديمة أو العربية التوراتية على جل هذه المعاجم، كانت تتخللها من حين لآخر ذكر بعض الكلمات المستحدثة. ولهذا كانت الحاجة ماسة إلى إيجاد معجم يجمع بين كل هذه الأمور التي غابت عن هذه المعاجم التي ذكرناها، معجم يهتم بالحديث والمعاصر في اللغتين معاً دون إغفال القديم منها، وإرجاع الكلمة إلى أصولها الأولى وذلك بإعطاء أمثلة، سواء من القرآن أو التوراة أو من الأحاديث النبوية أو من الكتابات الدينية اليهودية أو من الأدبين العربي والعربي سواء كان أدباً راقياً أو شعرياً، وهكذا جاء معجم دافيد سجيف مليياً لكل هذه المطالب.

إن اللغة العربية، كما سبقت الإشارة إلى ذلك، توقفت مرحلة من الزمان في ملأ وظيفتها التواصلية، وتتكلم أصحابها لغة البلد الذي تواجهوا به، واعتبرت اللغة العربية إلى حدود متتصف القرن التاسع عشر من اللغات الميتة، وإن كانت قد حظيت بنوع من الاهتمام خاصة في القرون الوسطى في الأندلس والعراق وببلاد المغرب، فإنها لم تستطع أن تكون لغة التخاطب اليومي بين اليهود ولم تعد تماماً هذه الوظيفة إلا مع مطلع القرن التاسع عشر، وهكذا وجدنا هذا

التداخل اللغوي في لغة الحاخامات والفقهاء والأدباء، وكان حظ اللغة العربية وافرا في هذا الباب. إن إحياء اللغة العربية على يد إليعزر بن يهودا، والذين جاءوا من بعده، جعلهم يجعلونها من لغة جافة عميقية إلى لغة حية متطورة وهكذا أصبحت اللغة العبرية لغة التواصل اليومي بين اليهود في فلسطين كما أصبحت لغة الكتابة والقراءة في مختلف ميادين الحياة. وهكذا استحدثت كلمات ومصطلحات وتعابير جديدة سواء من طرف أشخاص: أدباء وعلماء وغيرهم أو من طرف مؤسسات اهتمت بهذا الجانب من التطور، أعني اللجنة اللغوية التي كان قد أنشأها إليعزر بن يهودا في النصف الأخير من القرن التاسع عشر 1890، ثم تحولت في القرن المولى إلى مجمع اللغة العبرية (1953) الذي تكلف بنشر المعاجم العامة والمتخصصة، كما كانت مهمتها تتبع الكلمات المستحدثة والمخلوقة من طرف العامة أو الكتاب والصحفيين والتي أصبحت مألفة ومتداولة داخل المجتمع الإسرائيلي. وهكذا كان على كل من يريد الاشتغال في ميدان التأليف المعجمي، أن يلم بكل هذه المستجدات مع شرحها وتفسيرها وإرجاعها إلى أصولها، ولقد كانت هذه هي المهمة التي نجح فيها معجم دافيد سجيف النجاح الكبير، والذي استمرت مدة تأليفه ربع قرن تقريباً. وهكذا نجد في هذا المعجم: القديم والحديث من اللغة العبرية وكذلك اللغة العربية التي شهدت، بدورها، تطوراً ملفتاً للنظر. كما أن المشتغل في هذا الميدان، أي المعجم، كالمشتغل في ميدان الترجمة، عليه كما يقول الجاحظ أن يكون أعلم الناس باللغة المنقول ولغة المنقول منها أو ما يسمى في ميدان الترجمة: باللغة المنطلق Langue de départ واللغة الهدف أي La langue d'arrivée ou la langue cible وعلى أن يكون فيها غاية وسواء.

إن المتصفح لقاموس دافيد سجيف يقف على كل هذه الأمور التي أشرت إليها، فهو معجم غني بالمفردات اللغوية العبرية التي أخذت من مختلف العهود والمراحل التي مررت منها اللغة العبرية في جميع مستوياتها، حيث نجد لغة التوراة ولغة الفقهاء وال فلاسفة اليهود ولغة الترانيم والتراتيل الدينية والأشعار سواء

تلك التي كانت متداولة في القرون الوسطى أو التي استحدثت في مطلع القرن التاسع عشر أو المعاصرة. كما أن المعجم غني بالمصطلحات التي دخلت إلى اللغة العربية عن طريق اللغات الأخرى، فنجد المصطلحات اللسانية والمصطلحات النحوية الحديثة والمصطلحات الطبية والهندسية والجغرافية والتاريخية والأدبية والفلسفية والصحافية ومصطلحات علم الاجتماع والاقتصاد والعلوم الطبيعية، إضافة إلى غزارة في الأمثال الشعبية العربية والعربية، يقول دافيد سجيف: "أوردت في القاموس كمية غزيرة من التعبيرات العربية الاصطلاحية والأمثال السائرة بالعربية وإلى جانبها تعبيرات وأمثال مقابلة بالعربية مع متغيراتها ابتداء بالقديم منه وانتهاء بالدارجة". كل هذه المصطلحات كان يعطي لها المقابل العربي، سواء المتداول داخل البلدان العربية بدءاً بفلسطين ثم مصر والعراق، ويأسف دافيد سجيف عن عدم إعطاء أمثلة من الدارجة الغربية، نظراً لعدم تمكنه منها، كما يقول⁶.

كما أن دافيد سجيف كان، في بعض الأحيان، عندما يجد تعبيرات عربية مختلفة للكلمة العربية الواحدة، كان، كما يقول يختار أحسن التعبيرات العربية وأجوادها وأدقها. وهكذا يعتبر هذا المعجم، في رأينا على الأقل، أحسن أداة لمن يريد خوض غمار الترجمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية، كما يعتبر أحسن أداة يمكن أن يستعين بها الأستاذ والطالب الذي اختار هذا الميدان من البحث. وفي المقدمة التي وضعها لقاموسه يُحدد دافيد سجيف من المقصود المستهدف من هذا العمل. فهو يقسم الجمهور الذي استهدفه هذا القاموس إلى قسمين:

- 1 - جمهور المتكلمين باللغة العربية الضالعين بمكوناتها الذين يريدون ترجمة مقالات صحفية ونصوص أدبية وشعرية ومقالات علمية الخ... أو الذين يريدون الكتابة باللغة العربية ولكن طريقة تفكيرهم عربية.

6 - (دافيد سجيف) מילון עברית- ערבי قاموس عربي- عربي للغة العبرية المعاصرة: أورشليم - تل أبيب، دار شوكن للنشر، 1990، ص XVIII.

2 - الطلبة والمستشرقون الذين لا يتكلمون اللغة العربية ويخيدون اللغة العربية.

طريقة وضع القاموس

1 - كما هي عادة المعاجم ثنائية اللغة: عبرية-عربية، وضعت الكلمة العربية إلى اليمين بالحرف المربع مشكولة وإلى جانبها المقابل العربي.

2 - تتم الإشارة إلى الكلمات الأجنبية بوضعها بين قوسين. أما إذا كانت هذه الكلمات عربية الأصل فتتم الإشارة إليها بحرف (ع).

3 - تُعطى الأفعال العربية حسب الوزن الثلاثي في صيغة المفرد الغائب الماضي مع الإشارة إذا كان الفعل لازماً أو متعدياً، ثم بعد ذلك تُعطى كل الأوزان التي يأتي عليها الفعل.

4 - إدراج بعض الشروحات والتفاصيل قصد المساعدة على الفهم الخ...
وما يميز هذا المعجم أيضاً الملحق الذي جاء فيه ملخص عام عن قواعد اللغة العربية مع إعطاء لمحة عن تاريخ اللغة العربية وتقسيم اللغات السامية، كما يضم هذا الملحق قائمة أسفار التوراة تليها قائمة للكلمات المختصرة والاختزالت، وهي غنية إذا ما قيست بتلك التي نجدها عند ربحي كمال.

يحتوي القاموس على 1930 صفحة من الحجم الكبير - دون الملحق - وقُسمت الصفحة إلى عمودين، يضم كل عمود ما مُعدله 20 كلمة.
وهذه بعض الأمثلة لما سبق أن قدمتنا:

אביב : ربيع، فصل الربيع، ربيع العمر، ميوعة الصبا، شرخ الشباب. في التوراة: سنابل (الحقل قبل نضجه)، مجازاً: سنة، عام.

ثم بعد ذلك يُعطي كل الكلمات التي تستعمل مع هذه المفردة مثل: **אביב** : كناية عن عيد الفصح أو الفطير (15 نسيان العربي إلى 21 منه) ثم يدل القارئ على المكان الذي يجد فيه تفصيلاً عن هذا العيد، فيقول مثلاً انظر **אביב** ٢٥٥

الذي هو الاسم المعروف به هذا العيد. بعد هذا يعطي: נקַדְתָּ-הַאֲבִיב ثم يقول: في الجغرافية: التعادل الربيعي. نقطة الاعتدال الربيعي، (نقطة تقاطع الأبراج وخط الاستواء السماوي في أول الربيع حيث يعتدّ الليل والنهار).

אָוְקִינּוֹס (أوقيانوس) محيط، محيطات (وعددتها خمسة) في التلمود: بحر الروم. البحر الأبيض المتوسط.

בּוֹנְנוֹת: في علم النفس: نفاذ البصيرة، فراسة داخلية.

דְּטֶרֶמִינִיטָה: حتمي، جبري، في الفلسفة: مُسِير، خلاف : בָּעֵל בְּחִירָה חַפְשִׁית أي المخير.

דִּיאָלִיזָה: في الكيمياء: تحال، ديلازة، فصل مواد كيمياوية شبه غروية عن مواد أخرى غير قابلة للذوبان بواسطة أغشية راشحة. في الطب: جهاز لمرضى الكلى لفرز المواد البولية في أجسامهم بسبب عدم أداء كليتهم لوظائفها.

מְצָא אָוּ מְוִצָּא: هل وجد زوجة صالحة أم طالحة؟ (جملة كانت تقال قديما للسؤال بالرمز عن الزوجة وتعتمد على جملتين الأولى: מצא אשה מצא טוב من يجد زوجة يجد خيرا (سفر الأمثال 18-22) والثانية: ממציא אני מר ממות את האישה فوجدت أمر من الموت المرأة (الجامعة 7-26 K26) أسعد أم سعيد؟ سبعة وإلا ضئع (مثل مصرى) قمح وإلا شعير (مثل مصرى)).

צַדָּקָה : عدل، عدالة، حق، إنصاف... في الفلك: المشتري كوكب المشتري (أكبر الكواكب السيارة التسعة).

في الكلمة **צַדָּקָה**: يقول: صدقة ج صدقات، زكاة، حسنة، إحسان، معروف، عمل خيري، ثم يعطي مثلا: צדקה תציל ממות: الإحسان ينجي من الموت، إن الحسنات يُذهبن السيئات. (قرآن كريم).

نخت هذه الدراسة بإعطاء، لأول مرة في تاريخ المعجمية العربية العربية، معجم ثلاثي اللغات: عربية، عبرية وفرنسية.

معجم ثلاثي اللغة لسفر التكوين، الترجمة العربية للتوراة لسعدية كؤون

Français	Hébreu	Arabe	Français	Hébreu	Arabe
Obéir,	הקשֶׁב ל-	أطاع	autoriser	למלא את	أجاز
Etre en état de faire qqc	להיות מסוגל ל-	أطاق	Se réunir	התאסף	اجتمع
Pouvoir, Enérgie	מרץ עז כה	إطاقة	Récompense	פרס	أجر
Nourrir, Alimenter	להזיר לפרنس	أطعم	Salaire	משכורת	أجرة
Mise en liberté	שחרר ירה גרווש	إطلاق	Terme de vie	יום פרעון מות	أجل
Libérer, Relâcher	גרש	أطلق	Oui certe	בודאי	أجل
Répétition	חזרה	إعادة	Etranger	זר נכרי	أجنبي
Pétrir la farine	ללווש קמח	أعجن	Aimer	לאהוב	أحبَّ
Préparation	התכוון ..	إعداد	Plus Amoureux	אהוב להתאהב	أحُبُّ
Bédouins, Nomades	בדוי	أعراب	Avoir besoin	רוצה ש השוב לי -	أحتاج
Donner, Remettre	נתן	أعطي	Retenir, Emprisonner	לאסר בביה - סהר	احتبس
Accrocs pour vêtement,	קשי תקלת	أعلاق	S'élever contre,	להתנגד لـ	احتَجَّ
Plus savant	חכם ידען	أعلم	Se composer devant	نכוון	احتشم
Assassiner	לירג לרצה	اغتال	Un, chacun	אחד	أحد
S'affliger	להתעצב	أغتنم	Descendre	לרדת	أحدَرَ
Fermer	לסגור	أغلق	Bien faisances	צדקה	إحسان

Enrichir	להעשיר	أغنى	Agir bien	לפעל לנוג	أحسن
Etre utile à qqn	لهיות لعوزة	أفاد	Entrailles	קרבים	أشاء
Se réveiller	لهاتעורר לקיים	أفاق	Compter, calculer	לחשב	أحصى
Se Séparer	لهתפרק	افترق	Dénombrement	ספרה	إحصاء
Dévorer	لتרכז לזלל	افترس	Préparer	הבא הוביל	أحضر
Rendre visite	הצטער	افتقد	Faire juger	לקבוע	أحكم
S'appauvrir	להתרווש	افتقر	Faire préter serment	השבע	أحلَفَ
Isoler, séparer	היה יהידי	أفرد	Rouge	אדם	آخر
Corrompre, Abimer	לקילק להשליך	أفسد	Rougeâtre	אדם	آخر يا
S'installer	גר לנור	أقام	Frère	אח	أخ
Venir, Arriver	להגיע	أقبل	Information	תאר נושא	إخبار
Jurer	השבע	أقسم	Informer	להזהיר	أخبر
Incirconcis	ערל	أقلف	Etre informer,	להיות מעדכן ב...	أخبر
Plus grand	גדול	أكبر	Sœur	אהות	أخت
Plus nombreux	רבים מאוד	أكثر	Choisir	לבחור	اختار
Honorer	להיות לכבוד ..	أكرم	Se disputer	לריב لهתדרין	اختصم
Manger	לאכל	أكل	Etre dérangé	טרוף להתקלקל	اختَلَّ
Achever, Finir	לגמר להשלים	أكمل	Se déshabiller	להתפשו	اختَلَعَ
Dieu	يهوه	إله	Choix	בחירה	اختيار
Habiller qqn		أليس	Prendre		أخذ
Enroulement	חיוול	التغاف	Autre	אחר	آخر

Tourner la tête	لসوبب	التفت	Fin, Extrémité	קזה	آخرُ
Demander, Supplier	לבקש	التمنى	Chasser, expulser	לדרש	أخرج
Insister	להציג	ألحَّ	Commettre une erreur	לעשות משגה	أخطأ
Mille	אלף	ألفُ	Frères	אחים	إخوةٌ
Vers	ל..	إلى	Exécuter,	לבצע	أدى
Vers moi	אלֵינוּ	إلي	Voyager la nuit	לנסע בערב	أدلج
Mère	אם	أمُّ	Car, Quand, Au moment ou	כִּי מפנִי ש-	إذْ
Devant	לפני-	أمام	Lorsque, Alors que	אוֹם-כָּךְ	إذا إذا
Sécurité	בטחה	أمان	Alors	אוֹז	إذن
Nation		أمةٌ	Quatre	ארבעה	أربعة
Esclave : Servante	אמנה	أمَّةٌ	Quarante	ארבעים	أربعون
Faire subir un examen	לבוחן נסחה	امتحن	Espérer, Désirer	לרצות	ارتجي
S'étendre, S'allonger	להארך	امتد	S'élever, Monter	לעלות	ارتفاع
Se remplir	לملא להמלא	امتلاً	Pieds	רגלים	أرجلُ
Se refuser	להזוחות לזרע	امتنع	Envoyer	לשלוח	أرسل
Commander, Ordonner	lezotot lemat pikkuda	أمر	Terre	ארץ	أرض
Femme	אישה	امرأة	Faire monter	להעלות	أركب
Hier,Nuit, Soir	אתמול	أمسُ	Veuve	אלמנה	أرملة
Pleuvoir	ירד נשם	أمطار	Mettre fin, Ecarte	לרווח	أزال
Permettre	להרשות	أمكن	Se bousculer	להפוך	ازدحم

Maintenant	عכשווי	الآن	Blâmer, Grander	لگנות	أزرى
Que	ش.. أشار إلى ..	أنَّ	Deux par deux	زووجات- زوجات	أزواج
Si	أم	إن	Offenser qqn	لهالليب	أساء
Faire barquer	لحكيم اcrippim	أنُناسٌ	Exterminer	للهشميد للهشحيت	أسافـ
Germer, Pousser	لنبوت	أبَتَ	Semaine	سبوع	أسبوع
S'étendre	لشכבר للهشترايع	انبسط	Conserver en vie	لشمر علـ-	استبقى
Se dresser, Se lever	للهشتربط لهزوكف	انتصب	Prendre soin, Garder	لشمر	استحفظ
Se déplacer		انتقل	Faire jurer qqn		استحلف
Se terminer, Etre fini	ابود הוא אבוד	انتهى	Se cacher	لهستتر	استخباء
Femelle	نكبة	أُنثى	Mériter, être digne de	للهوية راوـي لـ...	استحقـ
Descendre	لردة	نزل	Tourner autour		استدار
S'étonner	للهتفلا	اندهشـ	Demander les moyens d'existence à ..	لبخش عزرة	استرزقـ
Etre troublé	خلشاـ دعـتو منـ ..	انزعـج	Pouvoir	ليـكل	استطاعـ
Faire descendre	لـهوريـد	أنـزلـ	Se hâter	لمـهـر	استعجلـ
Homme	آدم	إنسـانـ	Accueil		استقبـالـ
Se cacher, Se couvrir	لهـستـتر	انـسـترـ	S'établir, Se fixer	لـبـوا لـغـورـ	استقرـ
Se fermer, Se boucher	لـهـسـتمـ	انـسـدـ	Tirer	لـلـهـزـيـاـ مـنـ	استـلـ
S'en aller, S'éloigner	لهـتـرـهـ	انـصـرفـ بعـدـ	S'appuyer contre qqc	لهـسـتمـك عـلـ بنـجـوـدـ لـ	استـندـ ضـدـ

Coucher avec une femme	להשכיב	انضجع	Consommer	لרצה לאכל	استهلك
en route	לצאת לדרך	انطلق	Occuper, S'emparer	لتchap	استولى
Etre incliné, S'incurver	להתכווף הרכן	انعطف	Se réveiller	לקום	استيقظ
Nez	אף	أنف	Emprisonner	לאסэр	أسر
S'ouvrir	לởفتح	افتتح	Seller	לאכף	أسرج
S'isoler	להתבודד	انفرد	Bas , inférieur	תחת	أسفل
Suivre,	ללכת אחריו ..	انقاد	Loger qqn	לגור	سكن
S'éteindre	לכבות לדעך	انقرض	Conserver qqn saint et sauf	לשמר לאוצר	أسلם
Se diviser	להתחלק	انقسم	Nom	שם	اسم
Finir, cesser	להפסיק ל...	انقطع	Appuyer, étayer	לנסיך לפרש	أسند
Se prosterner	להשתחוות	انكب	Remettre	להחזיר	أشال
Vase, Récipient	כלי כל קדש	آنية	Désirer ardemment	לרצות	اشتاق
Confier à qqn un secret	להפקיד	أودع	S'affermir, Se consolider	להתיזק لحوزك	اشتدّ
Endormir	ליישן	وقوع	Acheter	לקנות	اشترى
Premier	ראשית	أول	Travailler,S'occuper	לעבד	اشتغل
Premièrement	קום כל	أول			
Accorder sa confiance à qqn	להשלים	أولي	Désirer	لרצות	انتهى
Faire signe à qqn	לرمז	أومى	Plus noble	אציל	شرف
C'est à dire	כלומר לאמר	أي	Se lever, Briller	להזהיר לזרח	أشرق

A lui	לו	إياه	Mauvais		أشنّ
Aider, Se courir	לעוזר	أيد	Faire montrer	لهراوات	أشير
Devenir riche	להתעשר	أيسير	Se tenir compagnie	لهلوות אל לשכת عم..	اصطحب
Aussi	גם	أيضاً	Faire qqc	ل לעשות	اصطنع
Savoir avec certitude	עשוי בביטחון	أيقن	Montrer, S'élever	ليلوت	أسعد
DIEU	יהוה אלהים	إيلٌ	Plus petit	קטן	أصغر
Bouquetin	אקו	أيل	Améliorer	لشرط	أصلاح
Naissance	مولودة	إلاذ	Eclairer		أضاء
Où	אן	أين	Eclairage	תאורה ממשלה	إضاءة
			Joindre	לחבר	أضاف
Arche d'alliance	ארון הברית ארון הקודש	تابوت	Remplacer Echanger	للهاليف	بدل
Retarder, Tarder	לעכב	تأخر تأخر	Substitut, Remplaçant	מחליף	بدل
Être beni de Dieu	مبرך	تبارك	Corps	גוף	بدن
Tirer bon augure	סימן רמז	تبزק	Ensemencer, Semer	لزرع	بدَر
Suivre	לבוא אחריו	تبع	Froment, Blé	חתה	بر
Paille hachée	קש	تين	Créer	bara عشا	براء
S'éclaircir, S'apercevoir	لرأوات עצמו	تبين	Innocent, Irresponsable	בר-לבב בר לב	براءُ
Exercer le commerce	لتاجر	تحجر	Froid	קר	برد
Paraître au grand jour	لظهور	تجلى	Bénédiction	برقة	بركة

Sous, Au-dessous	تحت	تحت	Innocent	בר לב	بريء
Se mouvoir	لنوع	تحرك	Etendue désertique	مذكري	برية
Echapper Se délivrer	لهشترر لهملط	تخلص	Se lever, Commencer à poindre	יצא על הארץ	بنغ
Limite, Frontière	גבול ספר	نُخْمٌ	Etendre	לפרש	بسط
Avoir peur, Craindre	لפחד להחש	خوف	Humain, Mortel	אנושי	بشر
Se montrer	لهופיע	تراى	Abattre, Terrasser	לשחת	بطش
Terre, Poussière	עפר	تراب	Pistache, Térébinthe	פסתק ריק כרתי	بُطْم
Reculer, Se replier	لسוג	تراجع	Ventre	בטן	بطن
Chagrin, Tristesse	עצוב	ترحُّ	Envoyer	لשלוח	بعث
Traducteur	תרגם	ترجمان	S'éloigner	להתרחק	بعد
Bouclier	תריס מגן	ترس	Après, Ensuite	אחרי לאחר	بعد
Canal, Porte	דלתה	ترع	Eloignement	الرهاكة	بعد
Laisser, Quitter	لنطش לעזוב	ترك	Après que	אחר כד	بعدما
Traiter qqn avec douceur	لنهاج بميشهو	ترفته	Loin, Lointain	רחוק	بعيد
Antidote	תרוטפה	تریاق	Partie	חלק	بعض
Neuf	תשעה	تسعة	Epoux	בעל	بعل
Quatre vingt dix	תשעים	تسعون	Détester, Hair	לשנה	بعض
Dominer, Maîtriser	لسلط لشرور	تسلط	Haine, Exécration	שנאה	بعض
Se lézarder, Se disjoindre	لهפריד	تشقق	Race bovin	בן בקר	بقر
Formation , Modelage	יצירה	تشكيل	Terrain, Champ	שדה	بُقعة

Disposer de	لهـدـد	تصـرـف	Rester, Demeurer	لـهـشـاءـر لـهـوـثـير	بـعـيـ
Paraitre, Se présenter	لـهـرـأـوـةـ	تـظـاهـر	Pleurer	بـكـاـهـ	بـكـيـ
Se fatiguer	لـهـتـعـيـفـ	تـعـبـ	Pleurs	بـكـيـ	بـكـاءـ
Se réconforter, Se consoler	لـهـتـعـودـ لـهـتـنـهـمـ	تـعـزـىـ	Ainé	بـكـورـ	بـكـرـ
S'attacher à	لـهـتـكـشـرـ لـهـتـحـبـرـ	تـعـلـقـ	Droit d'ainesse	زـقـوـتـ بـكـورـةـ	بـكـورـيـةـ
Se disperser	لـهـتـفـزـورـ لـهـتـفـسـطـ	تـفـرـقـ	Au contraire, Plutôt, Mais	بـنـقـوـدـ لـ...ـ	بـلـ
Interprétation	فـرـوـشـ الـسـبـرـ	تـفـسـيـرـ	Faire, Donner du mal	لـتـتـعـشـوـتـ	بـلـ
Autorisation, Permis	رـشـوـتـ السـكـمـةـ	تـفـويـضـ	Malheur, Fléau	مـدـوـشـ فـجـعـ رـعـ	بـلـاءـ
Piété,	ذـرـيـوتـ	نـفـيـ	Pays	أـرـزـ	بـلـدـ
Marcher en tête ,Précéder	لـلـكـتـبـرـغـلـ	تـقـدـمـ	Parvenir à, En venir	لـهـجـيـعـ	بـلـغـ
Se fortifier, Devenir fort	لـهـتـحـوـكـ	تـقـوـىـ	Pourrir, Être usé	لـهـتـرـكـبـ	بـلـيـ
Dévot, Pieux	صـدـقـونـ أـدـوـكـ	تـقـيـ	Par quoi	لـفـيـ مـاـ لـكـنـ	بـاـ
Se moquer de	لـلـجـعـ	تـلـاعـبـ	Bâtir	لـبـنـوـتـ	وـبـنـيـ
S'attarder dans un endroit	لـأـخـرـ لـهـتـعـכـبـ	تـلـبـثـ	Fille de	بـثـ...ـ	بـنـتـ
Celle-là, Cela, Cette	زوـتـ زوـتـ	تـلـكـ تـلـكـ	Fils	بـنـ..ـ	بـنـيـنـ
Statut	مـعـمـدـ	تـعـالـ	Avec, Par	بـ..ـ لـ...ـ	بـ..ـ
Posséder, Être	بـعـلـ أـحـزـاـيـ	تـمـلـكـ	Rester stupéfait, Se	لـكـرـشـ	بـُـهـتـ

propriétaire			figer	להתקרש	
Chercher qqn	לפגש מישחו	تنقب	Bête	בבהימה	بَيْهَمَةٌ
Avoir de l'antipathie	יש התנגדות	تنكر	Blancheur, Eclat	לבן היפעה	بياض
Jumeaux	התאומי	توءمان	Maison	בית	
Avoir des envies pendant la grossesse	להמיאס-דבר	توحّم	Puits	באר	بَئْرٌ
Mourir	لموت	توفّ	Rendre clair	لُزْقٍ	كَيْنَ
Faire accoucher	للدّة	توليد	Entre, Parmi	بن	بَيْنَ
			Se diriger vers la gauche	لپנות علی شمال	تِيسَرْ
Etabli, Solide	مذبذب	ثابت	Se diriger vers la droite	للهامن	تِيامِنْ
Troisième	שלישי	ثالث	Bouc	ثير	تِيسْ
Deuxième	שני	ثانٌ - ثانية	Figues		تِينْ
			S'établir, Se maintenir	للاتِيشَبْ للاتِتمَكْمَ	ثِبْتْ
Arriver , Venir	لبواء	جائَ	Serpent	حَيَا	ثعبان
Permis, Autorisé	רשمي	جائزٌ	Etre Lourd, Peser	כבד	ثقل
Être bon, S'améliorer	להשתפר להתתקדם	جاد	Perdre son enfant	שכל בן בחוי	ثكل
Rapace, Oiseau	عور	جارحٌ	Trois	شلّة	ثلاثة
Jeune femme, Jeune beauté	بحوره	جارية	Treize	شلّة عشر	ثلاثة عشر
Etre permis	متاح لو	جاز	Trente	شليسيم	ثلاثون
Espion	مرجل سوكن	جازى	Là, là-bas	شم	ئَمْ

Assis	يُوْشَب	جَالِسٌ	Ensuite, Puis	آخَر	ثُمَّ
Coupe en argent	كَبْعَةٌ كَسْفٌ	جَامٌ	Quatre vingt,	شَمْوَنِينَ	ثَانِيَنِينَ
Côté	قَدْ	جَانِبٌ	Huit	شَمْنَاهَا	ثَانِيَةٌ
Voisiner, Avoisiner	لِبَكْرٍ أَصْلَ - الْشَّقَنِيمَ	جَارٌ	Fruit	فَرِي	ثَمَرٌ
Puits	بَارٌ	جُبٌ	Prix	مَهِيرٌ	ثَمَنٌ
Fort	حَزْكٌ	جَبَارٌ	Vêtement, Habit	بَغْدِيمَ	ثُوبٌ
Soutane	غَلِيمَةٌ	جُبَّةٌ	Montagne	الْهَرٌ	جَبَلٌ
			Très	مَأْوَدٌ	جَدَا
Perplexe, Désesparé	نَبُورٌ	حَائِرٌ	Renouveler	لَهَالِيفٌ	جَدَدٌ
Chambellan, Planton	زَكِيفٌ	حَاجِبٌ	Chevreau	جَدِيٌّ	جَدِيٌّ
Besoin, Affaire	ذَرْكٌ	حَاجَةٌ	Nouveau	حَدْشٌ	جَدِيدٌ
Excepté, Loin de	مَلْبَدٌ	حَاشَا	Tirer	لَنْظَلَ أَتَ..	جَذْبٌ
Entourer	لَهَكِيفٍ عَצْمَوْ	حَاطٌ	Eprouver	لَبْدَكٌ	جَرْبٌ
Gouverneur,juge	مُوْشِلٌ	حَاكِمٌ	Déshabiller	عَهْفَشِيتٌ	جَرَدٌ
Etat, Condition	مَذَبٌ	حَالٌ	Couper la laine d'une bête	لَغْزُرُ الْحَشَرٍ	جَذٌّ
Enceinte	الْهَرَّة	حَامِلٌ	Partie	حَلَكٌ	جُزْءٌ
Semence, Grain	زَرْعٌ	حَبٌّ	Récompense	فَرْسٌ	جَزَاءٌ
Amour	أَهْبَاهَا	حُبٌّ	Toucher de la main	لَنْجَعُ بَوْ بَيْدٍ	جَسٌّ
Pontificale	شَلْ-الْهَكَنُ	حَبْرِيٌّ	Corps	جَوْفٌ	جَسْدٌ
Emprisonner	لَأَسْرَ بَبِيتٍ - سَهْرٍ	حَبْسٌ	Corps, Organisme	جَوْفٌ	جَسْمٌ
Grains	الْهَتَهَا	حَبَوبٌ	Faire, Produire	لَعْشَوَتٌ	جَعْلٌ

Jusqu'à, Au point ou	עד	حتى	Sécher	لبش	جفّ
Pierre	אבן	حجارة	Paupière	عفاف	جفن
			Importer, Amener	لنبي	جلب
Sein	شد	حجر	Fermement	بقوة	جلد
Devant soi	לפננו	حداه	S'asseoir	لשבת	جلس
Fer	ברזל	حديد	Glace	جلد	جلد
Jardin	גן	حدائق	Chameau	جمل	جمل
Guerre	ملحمة	حرب	Somme, Addition	סכום	جملة
Difficulté	بعيه	حرج	Foule, Masse	الموئن	جمهور
Mouvoir, Manceuvrer	لهنيع	حرّك	Tout, Tous	כל	جميع
Mouvement	تنوعة	حركة	Bienfait	יפה	جميل
Griller, Bruler	لشرف	حرق	Aile	كنف	جناح
Chagrin,	צער	حزن	Paradis	גן	جنة
Belles	نحمدوت	حسان	Sud	دروم	جنوب
Croire, Penser	להאמין	حسب	Ignorer	לא להכיר לא לדעת	جهل
Sentir' qqc	להרגיש	حسن	Oppression	דיכוי	جُور
Regret	نعم חטאה	حسرة	Noix	אגוז	جوز
Être beau, Joli	יפה	حسن	Faim	رعوب	جوع
Bienfait, Œuvre pie	טובה תועלות	حسنة	Ventre	בטן	جوف
Rassembler	לאסף לךין	حشر	Compagne	חברה	جوق
Moisson	קציר	حصاد	Bons	يُفِيم	جياد
Se produire, Se passer	לחולף לעבר	حصل	Armée, Troupe	צבא	جيش

Assister, Se présenter	لنقحة لليوٰت	حضر	génération	الولادة	جِيل
Présence		حضرٌة	Vérité, Réalité	امّة	حق
Décharger	لפרק	حَطّ	Durée, Période	مشـ	حقبة
Bois à brûler	عصـيـهـسـكـهـ	حـطـبـ	Rancune		حـقدـ
Creuser	لـحـفـرـ	حـفـرـ	Réaliser	لـبـطـعـ	حـقـقـ
Garder, Prendre soin	لـشـمـرـ لـدـأـنـلـكـشـ	حـفـظـ	Champ	شـدـهـ	حـقـلـ
Protection,	الـهـونـهـחـיـוـןـ	حـفـظـ	Juger	لـشـفـطـ	حـكـمـ
			Judicieux, Sage	حـقـمـ	حـكـيمـ
Anneau, Bague	طبـعـةـ تـهـرـورـهـ تـهـرـورـهـ	خـاتـمـ خـاتـمـ	Vêtement, Habit	بـجـدـيـمـ	حـلـةـ
Serviteur	عـبـدـ	خـادـمـ	Prêter serment	لـهـشـبـعـ	حـلـفـ
Extérieur, Dehors	هيـصـونـ بـهـزـ	خـارـجـ خـارـجـ	Alliés	بـعـلـ-بـرـىـةـ	حـلـفـاءـ
Se disputer	لـرـيـبـ لـهـتـدـيـنـ	خـاصـمـ	Se raser	لـهـتـغـلـחـ	حـلـقـ
Pécheur	חـטـקـתـ	خـاطـئـ	Rêver	لـחـرـםـ	حـلـمـ
Parler, Causer	لـدـبـرـ	خـاطـبـ	Rêve	حـلـمـ	حـلـمـ
Risquer, Exposer	لـهـسـتـكـنـ	خـاطـرـ	Fièvre	حـمـ	حـمـ
S'épouvanter, Craindre	لـهـبـعـةـ لـهـبـهـلـ	خـافـ	Âne	الـهـمـورـ	حـمـارـ
Tente	اـهـلـ	خـباءـ	Pigeon	يـونـةـ	حـمـاماـ
Eprouver	لـبـدـكـ	خـيـرـ	Rouge	رـدـمـ	حـمـرـ
Informer	لـهـوـدـيـعـ عـلـ	خـبـرـ	Porter	لـشـأـتـ	حـمـلـ
Information, Nouvelle	يـدـوـعـةـ	خـبـرـ	Agneau	اـيـلـ	حـمـلـ

Cuire le pain	لְאַפּוֹת	خبز	Enthousiasme, Ardeur	התלהבות דבוקות	حَيَّةٌ
Pain	لَهَمٌ	خبز	Embaumer	لْهَنْطَ	حَنْطَةٌ
Circoncire	لِمُولٍ	ختنٌ	Froment, Blé	صَوْتٌ	صَوْنَةٌ
Rideau	وِيلُونٌ	خدر	Faits, Événements	التَّرَاحُشُاتُ	حَوَادِثٌ
Servir	لِشَرْتَةٍ	خَدْمَ	Autour, Environ	بِكَرُوبٍ بِعَرْكٍ	حَوَالِي
Tomber	لِنَفْلٍ	خر	Lieu	مَكْوَمٌ	حَوْزٌ
Sortir	لِصَاعَةِ الْهَوَى	خرج	Autour	سَبَبِ لِ	حَوْلٌ
Mettre un habit en lambeau	لِكَرُوعٍ	خَرَقَ	Pudeur, Timidité	مَرَقَ-لَبَ صَنْعَوَاتُ بِيشَنُوتُ	حَيَاءٌ
			Vivant	حَيٌّ	حَيَاةٌ
Automne	חָרֵף	خَرِيفٌ	En face, Vis-à-vis	مَوْلٍ فَنِيمَ آلَ- فَنِيمٍ	حِيَالٌ
Vilenie, Infamie	نبَذَوَاتٌ توَعْبَةٌ	خَسَاسَةٌ	Vivante, Vive	حَيَّا مَحَيٌّ	حَيَّةٌ
Bois	عَزٌّ	خَشْبٌ	Astuce	عَرْمَةٌ	حِيلٌ
Pièce de bois	عَزٌّ	خَشْبَةٌ	Quand	كَأْشَرٌ	حِينٌ
Accrochage	الْتَّكَلُوتُ	خُصُوصَةٌ	Alors, En ce moment	از بِشَעהِ وَزْ	حِينَئِذٌ فِي زَمْنٍ
Légumes	يُرَكٌ	خَضْرٌ			
Se soumettre	لِلْهَنْجَعٍ	خَضْعٌ			

Expliquer	لפרש להסביר	شرح	Erreur, Faute	הטאות טעוות	خطأ
Être illustré, Noble	להתפרק אציל	شرف	Événement	התראחות	خطوب
Rendre qqn célèbre	מפרסם כבוד	شرف	Péché	חטא	خطيئة
Elévation, Grandeur	גדיל רחב כבוד	شرف	S'alléger	להקליל	خف
Est	מזרחה	شرق	Choses cachées, Secrets	סוד	خفايا
De l'EST	מזרחי	شرقي	Se vider	להזדהם	خلا
Couper, Diviser	לקצץ	شطر	Rédemption	פדות	خلاص
Peuple	עם	شعب	Qualité, Nature	aicoot	خولة
Cheveux	شعرها	شعر	Sauver qqn	להציל נפש	خلص
Devenir éperdument amoureux	דבק נקשו בה	شغف	Se déshabiller	להחליר	خلع
Préoccuper qqn qqc	להדאיג להכבד על-	شغل	Créer	ברא	خلق
Avoir pitié de	להיות ל	شفع	Naitre, Venir au monde	לבוא לעולם	خلق
Couper, Être dure, Difficile	קָשָׁה	شقق	Création	יצירה	خلق
Malheur, Infortune	אסון שואה	شقاء	Voile	רעלה	خمار
Pourfendre le bois	לשסף לשסע	شقق	un cinquième	חמישי	خمس
Remercier		شكرا	Cinq	חמש	خمسة

Remerciement	البُهْتة تُوْدَه	شُكْرٌ	Cinquante	חמישים	خمسون
Mois	חָדֵשׁ	شَهْرٌ	Peur, Crainte	חת פחד	خوف
Appétit	תַּהְוֹן	شَهِيَّةٌ	Choix	בחירה	ختار
Chardon	درדר دردر شحور	شُوكٌ	Elever une tente	להקִים אֲהָל	خيّم خيّمة
Cheveux blanche	شَبَّيْهَةٌ	شَبَّيْهَةٌ	Rampant	روْمَش	دابة
Vieillard	זָקָן	شَيْخٌ	Entrer	להַכְנִיס	دخل
Reconduire	לְהַוְצִיאָה	شَيْعَ	Entrant	נַכְנֵס	داخل
Nord	צָפֹן	شَهَالٌ	Maison	بֵּית	دار
Soleil	شَمْسٌ	شَمْسٌ	Etre vil, Ignoble	بُزوּ נְבוֹזָה	دان
Boucle d'oreilles	עֲגֵיל	شَنْفٌ	Sage femme	מִילְדָּת	داية
Assister, Être témoin	لְהַשְׁתַּתְּחִيفָה	شَهَدَ	Ramper	לְרַמְשָׁה	دبَّ
Compagnon	חֶבֶר רַע	صَاحِبٌ	Celui qui rampe	روْمִשׁ	دبِّ
Devenir	لְהַיּוֹת	صَارَ	Rouler		درج
Braillard	רוּעָשׁ רַעֲשָׁנִי	صَارَخٌ	Fumée	עִשָּׂן	دخان
Lutter	לְהַלְלָם	صَارَعَ	Entrer	נַכְנֵס	دخل
Montant	עוֹלָה	صَاعِدٌ	Dirham		درهم
Travailleur		صَانِعٌ	Gras	شَمَمٌ	دِسْمٌ
Déverser, Se répandre	לְשַׁפְעָה לְנִגְרָה	صَبَّ	Appeler qqn	לְקָרְאָה	دعا
Patienter	بְּסִכְלָנוֹת לְחִכּוֹת	صَبْرٌ	Invocation, Appel	קְרִיאָה תְּפִילָה	دعاء
Enfant	ילָד	صَبِيٌّ	Tambourin		دُفٌّ

S'avérer, Juste	لـلـهـاتـمـة لـلـهـتـجـلـوـتـ	صَحَّ	Ecarte, Repousser	لـرـوـحـ لـرـوـحـة لـفـشـكـ	دفع
Santé	بـرـيـاـوتـ	صـحـة	Verser l'eau		دـقـقـ
Désert	شـوـمـمـ	صـحـراء	Être fin, Mince	لـلـهـيـوـتـ دـكـ	دـقـّ
Désertique	مـدـبـرـيـ	صـحـراـوـيـ	Mince	دـكـ	دـقـاقـ
En bonne état, Correct	نـقـوـنـ	صـحـيـحـ	Terrain sablonneux	هـوـلـسـيـتـ أـدـمـاتـ-هـوـلـ	دـكـّة
Rocher	سـلـعـ	صـخـرـة	Platane	دـلـبـ	دـلـبـ
S'éloigner	لـلـهـتـرـاـكـ	صـدـدـ	Sang	دـمـ	دـمـ
Dire la vérité	لـأـمـرـ بـأـمـة	صـدـقـ	Damasquin	دـمـشـقـيـ	دـمـشـقـيـ
Ami, Compagnon	حـبـرـ	صـدـيقـ	S'approcher de	لـهـتـكـرـبـ لـجـشـتـ لـ	دـنـا
Criad	طـعـكـهـ	صـرـاخـ	Vil, Ignoble	نـبـزـ مـنـبـزـ	دـنـيـءـ
Cri	طـعـكـهـ	صـرـخـة	Longue durée	أـرـךـ مـمـشـ	دـهـرـ
Détourner	لـلـهـتـوـتـ	صـرـفـ	Athée, Impie, Très ancien	كـفـرـيـ شـلـ كـفـرـة	دـهـرـيـ
Etre difficile	لـلـهـيـوـتـ كـشـة	صـعـبـ	De couleur noir	شـهـوـرـ	دـهـمـة
Gravir		صـعـدـ	Graisse	شـمـنـ دـهـنـ	دـهـنـ
Difficulté,	بـعـيـهـ	صـعـوـبـة	Dessous, Sous,	تـحـثـ	دون
Petit	كـطـنـ	صـغـيـرـ	Brocart, Etoffe en pure soie	شـنـيـنـة عـكـيـظـة	ديـاجـ
Ligne, Rangée	كـوـ شـوـرـهـ	صـفـ	Ce ci, Cela, Ce, Cet	هـذـهـ ذـهـ	ذا
Pardonner	لـسـلـوـهـ	صـفـحـ	Même	أـوـتـوـ أـفـيلـوـ	ذـاتـ
Prier	لـلـهـتـفـلـلـ	صـلـىـ	Cela, Celui là	هـذـهـ	ذـاكـ

Solidité, Dureté	كشיות	صلابة	Loup	ذاب	ذهب
Attacher	להדק לקשר	صلب	Couper la gorge	להתך לקטץ	ذبح
Préparer une bête		صالح	Bras	זרוע	ذراع
Devient sourd	להתחרש כבדה אוננו משמעו	صم	Terreur, Frayeur	אימה אימה	ذعر
Chef intrépide	ראש	صَنِيدٍ	Se rappeler	لهذاصر	ذكر
Faire	עשה	صنع	ressouvenir	הזכרות	ذكر
Création	יצירה	صنْع	Celui-ci, Ceci, Cela	זה זו	ذلك
Main d'œuvre		صنعة	Péché	חטא	ذنب
Genre	סוג	صنف	Partir, S'en aller	ללכת	ذهب
Raison	הגיון	صواب	Or	זהב	ذهب
Voix, Son	קול	صوت	Voir, Apercevoir	לגלות	رأي
Image	צלם	صورة	Odeur	ريحة	رائحة
Transformer, Changer	להחליף	صَرَّ	Tapie	רובץ	رابض
Polisseur de sabres	لتש	صَيْقُلٌ	Repos	מנוחה	راحة
Coucher avec une femme	להשכיב להרג	ضاجع	Celui qui trace	سرطט	راسم
Errant, Egaré	نودر	ضال	Avoir pitié	لرحم على	رأفة
Race bovin	בקר	ضان	Miséricorde	رحميم	رأفة
Maigre, Chétif	החלש הולני	ضاوية	Tireur	יורה קלע	رامي
S'ennuyer	להשתגעם	ضجر	Principal, Président	שר	رئيس

Rire	צָחַק	ضحك	Avisé	זהיר	رأي
Gros	גָדוֹל	ضخم	Berger	רועה	راعي
Frapper, Battre	לְהַכּוֹת	ضرب	Maître, Dieu	אלֹהִים אֱדוֹנִי	ربُّ
Fendre qqc, Creuser	לְבֻקּוֹעַ	ضرح	Se coucher les jambes repliées	לשכב	رِبْض
Se faire humble devant qqn	לְהַשְׁפֵּיל עַצְמוֹ	ضرع	Classe, Catégorie	סָוג מְחַלְקָה	رُتبة
S'affaiblir	לְהַחֲלִשׁ	ضعف	Espérer, Souhaiter	לְקוּוֹת לְפָלֵל	رجاء
Double	כְּפֹול	ضعف	Retourner	לְהַזְוִיר	رجع
S'égarer	לְתַعֲוֹת	ضلل	Homme	אִישׁ אָדָם	رجل
Côte	צָלָע	ضلال	Prédiction, Divination	הַדָּת-עֲדוּת נָחָשׁ	رجم
S'adjoindre	לְצַרְף	ضم	Retour	חֹזֶה	رجوع
Garantir	לְהַבְטִיחַ לְהַיּוֹת אַחֲרַאי	ضمان	Place	רַחֲבָה	رحابة
S'assurer	לְזַדְא לְהַתְבִּטָה	ضمن	Partir, S'en aller	לְלַכְתָּה	رحل
Visiteur	מַבָּקֵר אוֹרִיה	ضيف	S'apitoyer, Avoir pitié	לְעַרְרָה רַחֲמִים	رحم
Terrain cultivé	נִיר יִגְרֵר כַּרְבָּה	ضياعة	Clémence	רַחֲמִים	رحمة
Voler	לְהַתְעֹופָה	طار	Tendre, Doux,	מַתּוֹךְ	رخص
Obéir à qqn	לְשִׁמְעַבְּקוֹל	طاع	Agnelle	שִׁיה טְלִיה	رخل
Avancer en âge	לְהַזּוֹקֵן	طاعن	Répéter	לְהַגִּיד	ردد
Tourner autour	לְהַסְטוּבָה	طاف	Mauvais	רֵע	رديء
Pouvoir	לִיכְלָה	طاقة	Procurer à qqn des moyens de subsistance	לְסַפְקָה מְזוֹנוֹת	رزق

Puissance	עצמה تعزّزها	طاقة	Se pourvoir de, Recevoir qqn	لداغل لספק	رزق
Se prolonger	להתארך	طال	Envoyer	لשלוח	رسـل
Méchant, Vilain	רע רע־לב	طالح	Image,	تمونـة	رسـوم
Pur	طـهـور	ظاهر	Asperger l'eau	لـوـلـفـ لـهـاتـيـز	رـشـ
Volatil		طـاـبـير	Couper	لـهـاتـك	رـشـق
Cuisiner	להכין אכל	طـبـخ	Approbation		رـضـا
Etage	קומה עלייה	طبقة	Admettre, Accepter	لـكـبـل	رـضـي
Médecin	רופא	طـبـيـث	Délicat, Tendre	عـدـيـن	رـطـب
Aliment cuit	אכל מכלת מבשלה	طـبـيـخ	Observer, Prendre soin de qqn	لـكـبـلـمـيـشـهـو	رـعـى
Décharger	לפרק	طرح	Pain	لـحـام	رـغـيف
Chasser, Expulser	לגירוש	طرد	Lever, Relever	لـهـعلـوـت	رـفـع
Extrimité	קצה קץ סוף	طرف	Traiter qqn avec bienveillance	لنـهـاـجـبـمـيـشـهـو	رـفـقـة
Richesse	עשירות	طـرـيف	Compagnie	חברـهـ	رـفـقـة
Nourriture	אכל	طـعـام	Fin, Mince	طـهـورـ دـكـ	رـقـيق
Se rassasier	לשבע	طـعـم	Monter	لـعـلـوـت	رـكـبـ
Avancé en âge	לـזـוـזـكـוـنـ	طـعـنـ	Cendre	أـفـرـ	رمـادـ
Bébé	ילד	طـفـلـ	Sable	صـوـلـ	رـمـلـ
Regarder	להביט	طلـل	Groupe	كبـوـصـهـ	رـهـطـ
Chercher	לחפש לבקש	طلبـ	Se fatiguer	لـهـتـعـيـفـ	رـهـقـ
Apparaître	להופיע	طلعـ	Gage, Engagement	פקـذـونـ عـرـبـونـ	رـهـنـ

Libérer, Lâcher	لשחרر	طلق	Pré, Parc	גן	روضة
Apparition	התגלות	طلع	Vision		رؤبة
Convoiter, Envier	לחמד	طبع	Affixés, Ajouté	להוסף	زائد
Guitare	גיטרה	طنبور	Visiteur	אוריה	زائر
Purifier, Rendre qqn pur	לטהר	طهير	Augmenter	להגדיל	زاد
Déluge	מבול	طوفان	Provision	מצרכים	زاد
Longueur	ארך	طول	S'écouler, Se passer	למכר להפטר	زال
Long	ארך	طويل	Réprimer, Arrêter	לעצר בעד	زجر
Oiseau	عוף	طير	Semer	لزروع	زرع
Bouc	تיש	طين	Plantation, Ensemencement	זרעה מזרע	زرع
Apparent, Visible	נראה	ظاهر	Conduire la nouvelle mariée chez son mari	להוביל נשואה אל בית בעל	رف
Obtenir	להשיג	ظفر	Chute, Faux pas	نفילה	زلة
Ombre	צל	ظل	Temps	זמן	زمان
Obscurité, Ténèbres	חשך	ظلم	Commettre l'adultère	لزيف	زنى
Injustice	חמס אי-צדק	ظلم	Adultère	נאור	زنى

Ténèbres	חשך	ظُلْمَةٌ	Cessation	בטול	زوآل
Inquiet	מדאג דאוג	ظلمـ(ي)	Mari	בעל	زوج
Se manifester, Paraître	להופיע	ظهـر	Style	סגנון	رَيْ
Midi, milieu du jour	צָהִירִים	ظُهُورٌ	Augmentation	גדול	زيادة
Heure de midi	צָהִירִים	ظهـيرـة	Olives	זַהֲרִים	زيتون
Précipité	נדחף	عـاجـل	Être mauvais		سـاء
Retourner, revenir	להחזיר	عاد	Couler	לזרם	سـائل
Habitude	הרגל מנהג	عادـة	Septième	שבـعي	سـابـع
Honte, Infamie	בזיז حرפה	عارـ	Côte	צלـع	سـاحـل
Connaisseur	ידעـן	عارـف	Moqueur		سـاخـر
Femme stérile	אישה עקרה אלונית	عاـقـرـ	Prédominer, Dominer	لـشـلـطـ لـمـيـشـلـ	سـادـ
Savant	ידעـן	عالـمـ	Sixième	שـيشـي	سـادـسـ
Public	המـוـן	عـامـة	Marcher,	الـلـكـ	سـارـ
Embrasser	לנשـק	عـانـقـ	Assassin	روـذـهـ الـوـرـجـ	سـافـلـ
Répéter	לוהـגـید	عاـودـ	Mener le bétail au pâtrage		سـاقـ
Esclave	עבד	عبدـ	Résident	גר	ساـكـنـ
Traverser	לעבـור	عـبـرـ	Couler (elle)	لـزـرـمـ	سـالـتـ
Hébreux	עֲבָרִי	عـبـراـنـي	Sain et sauf	ברـיאـ وـشـلـمـ	سـالمـ
Très maigres	רזה	عـجـافـ	Equivaloir	لـهـيـوتـ شـوـهـ	سـاوـيـ
Veau	עגלـهـ	عـجـلـ	Marchant		سـاـيـرـ

Pétrir la farine	للويش لغبـل	عَجَنْ	Sommeil	شـنة	سُبـاه
			cause	سبـه	سـبـب
Hostilité	شـناـهـاـيـبـهـ	عـدـاوـةـ	Fair une prière	لـهـتـفـلـلـ	سـبـحـ
Plusieurs	كـمـاـآـهـدـيـمـ	عـدـةـ	Tribu		سـبـطـ
nombre	مـسـفـرـ	عـدـدـ	Chemin, Voie	دـرـكـ	سـبـيلـ
Lentille	عـدـشـهـ	عـدـسـ	Six	شـ	سـتـةـ
Justice	צـدـقـ	عـدـلـ	Cacher, Voler	لـهـسـتـيـرـ	سـتـرـ
Ennemi	أـوـيـبـ	عـدـوـ	Se prosterner	لـهـشـتـحـوـهـ	سـجـدـ
Délicieux, Agréable	نـعـيمـ	عـدـبـ	Emprisonner	لـأـسـرـ	سـجـنـ
Mariage	חـתـוـנـהـ	عـرـسـ	Prison	בـيـتـسـהـרـ	سـجـنـ
Connaître, Savoir	لـهـقـيرـ	عـرـفـ	Se moquer	لـهـتـلـقـزـ	سـخـرـ
Informer	لـهـזـדـיעـلـ	عـرـفـ	Boucher	لـسـتمـ	سـدـ
Sueur, Transpiration	زـرـهـ	عـرـقـ	Seller (un cheval)	لـاـقـفـ سـوـ	سـرـجـ
Largeur	رـاحـبـ	عـرـضـ	Bétail	بـكـرـ	سـنـحـ
Origine, Racine	مـوـذـأـ رـأـشـيـتـ	عـرـقـ	Voler	لـגـنـبـ	سـرـقـ
Etre cher, Précieux	يـكـرـ	عـزـّ	joie	شـمـحـهـ	سـرـورـ
Consoler, Réconforter	لـنـحـمـ	عـزـىـ	Lit	مـطـهـ	سـرـيرـ
Eloigner,	لـرـوـهـ	عـزـلـ	Lignes	كـوـ	سـطـورـ
Peut- Être	أـوـلـيـ	عـسـىـ	S'efforcer de	لـهـتـامـزـ	سـعـىـ
Troupe, Groupe	كـبـوـصـهـ	عـسـكـرـ	Ampleur, Etendue	فـروـشـ مـتـوـهـ	سـعـةـ
Miel	لـبـشـ	عـسلـ	Répandre le sang	لـشـفـ لـهـجـيـرـ دـمـ	سـفـكـ

Soir	ليلة	عشاء	Navire, Arche	سفينة	
Herbe, Pâturage	عشب	عشب	Donner à boire	لشرب	سقى
Dixième partie	עשירי	عشر	Tomber	لنفال	سقط
Dix	עשר	عشرة	Toit	גג	سقف
Bienveillance, Pitie	רצון טוב רחמים	عطف عطف	Abreuver	لشرب	سقى
Chômer	لشبة	عطل	Habitants	توسيب	سكان
Grands, Puissants	חזק מאד	عظيم	Chemin plat	درر	سكة
Devenir grand	لندل	عظيم	S'enivrer, Etre ivre	شchor	سكر
Os	عزم	عظم	Ivresse	شرور	سُكْرٌ 281
Grand	גדול	عظيم	Habiter	لגור	سكنَ
Pardonner	لسلوة	غاف	Installer, Loger	لتحاتيش	سكنَ
Succéder		عقب	Résidence		سكنى
Talon	עקב	عقب	Silence		سُكوت
Signer un accord	לחתום על מתאם	عقد	Couteau	סכין	سكين
Raison, Esprit	חכמה	عقل	Paix, Salut	سلام	سلام
Stérile	عكر	عقيم	Corbeille, Panier	طنان سل	سلة
Sur	מעל על	على	Dépouiller	لفسط	سلخ
Monter	لعلوت	علا	Se rendre maître de		سلط
Marque, Signe	סימן	علامة	Sultan, Maître	سلطان	سلطان
Fourrage	مسپוא החזיר	علف	Ancêtres	آباء	سلفُ
Objet précieux	עزم يקר	علق	Traverser, Suivre un chemin	لצלوه	سلك

Connaître, Savoir	للحصیر لدעת	عَلِمْ	Ciel	شَمَاء	سَمَاء
Enseigner	للمد	عَلَمْ	Donner un nom à qqn	لتحت شم	سَمَّى
Connaissance	يَدِيعَة	عَلِمْ	Forts	حُوكَمْ	سَمَانْ
Hauteur	جَبَهَة	عُلُوْ	Entendre	لشموع	سَمْعَ
Plus élevée	عَلَيْونَ	عُلِيَا	Poisson	دَجْ	سَمْكَ
Se répandre		عَمْ	Dimension	مَدَهْ مَدَهْ	سَمْكَ
Géants	أَبْرُورِيمْ	عَمَالَقَة	Beurre	حَمَاءَهَا	سَمَنْ
Avoir une longue vie	لَأَرْكَ-حَيَّمْ	عَمَرْ	Vent chaud	حَمْ	سَمْوَمْ
Vie	حَيَّمْ	عُمْرَ	Semoule	سَلَة	سَمِيدَ
Profondeur	عَمَقَ	عُقْدَة	Epi	شَبَلَة	سُنْبَلَة
Faire, Travailler	عَبَدَ	عَوْلَة	Année	شَنَة	سَنَة
A, Après, D'après	لَفِي عَلَّ-سَمَكَ	عَنْ	Soutien	مَشْعَنَة	سَنَدَ
Raisin	عَنْبَة	عَنْبَرْ	Age	عَيْلَة	سَنْوَة
Chez, A près de	أَذْلَلَة	عَنْدَ	Fleche	حَزْ	سَهْمَ
Chèvre	عَزْ	عَنْزَة	Inaltération, Oubli	عَمِيَّدَاتَه	سَهْوَة
Cou, Nuque	ظَواَرْ مَفَرَّكَة	عَنْقَة	Arrière-train	أَحْرَاهَا	سَوْعَةً

Bâton, Canne	מִקְלָשֶׁבֶת	عصى	Excepté	מלבד	سوى
Presser	לְחַזֵּן	عُصْرَ	Bracelet	צָמִיד אֲצֹעַדָה	سوار
Confier	לְהַפְקִיד	عَهْد	Muraille	חוֹמוֹה	سور
Promesse	אִמְרִיה	عَهْد	Marche	שָׂוָק	سوق
Aide, Secours	עֹזֶרֶת	عَوْن	Péché	חַטָּא	سيئة
Bègue	מַגְמָגָם	عي	Chef	מִנְחָלָה רָאשָׁה	سيد
Nommer, Désigner	לְצִין	عَيْنٌ	Mon chef	אֲדוֹנוֹי	سيدى
Œil, Vue	עֵין	عَيْنٌ	Réputation, Renommée	שם פרסום	سيرة
Pardonner	לְסָלָה	غفر	Epée	חרב סיף	سيف
Récolte	אַסְרִיף	غِلَة	Source		عين
Nuages	עַנְנָה	غَمَام	S'absenter	לִיעַדֵּר	غاب
Tremper	לְטַבֵּל לְשָׁרָתָה	غمص	Laveur, Nettoyeur	כּוֹבֵס	غاسل
Mouton, Brebis	צָוֵן	غنم	Abondant (eau)	בְּשֻׁבָּעַ לִמְכְּבִיר	غامر
Aide, Secours	עוֹזֶרֶת	غَوْثٌ	Heure de repas de midi	- אֲרוֹחַת- צָהָרִים	غذاء
Bas-fond	שָׁקָע	عُور	Corbeau	עֹורֵב	غراب
Autre	אַחֲר	غير	Ouest	מַעֲרֵב	غرب
			Planter	לַנְטוּעַ	غرس
Être près de faire qqc		قاد	Etranger	גּוֹי	غريب
Récompenser	לִשְׁלָמָם	كافأ	Branche	עַנְף	عصن
Être	לְהַיוֹת	كان	S'irriter	לְהַתְעִזֵּן	غضب
Être grand	לְהַיוֹת גָּדוֹל	كَبُّرٌ	Cacher	לְהַסְתִּיר	غطى
Grand, Supérieur	גָּדוֹל	كبير	Couverture	כְּסִוי	غطاء

Attacher qqn	לבקווע	كثّف	Passer	عبر	فات
S'accroître, Se multiplier	להגדיל	كُثْر	Surprendre	لت نفس بشعة	فاجأ
Abondance	שפַע גָדֵשׁ	كثرة	Luxueux, Somptueux	מפאר	فاخر
Abondant,	בשפַע	كثير	Vide	ריק	فارغ
Travailler dur	לעבד	كَدَّ	Quitter		فارق
Ainsi, De cette manière	כך ככה בדרך-זו	كذا	Emietter du pain	לפורה	فتَّ
Ainsi	כך	كذلك	Ouvrir	لفتح	فتح
Générosité	נדבות	كرامة	Fouiller	لحفَر	فتح
Entasser	לגבב לערם	كَرْدَس	Aube	שחר	فجر
Surpasser qqn en générosité	פזרן	كَرْم	L'Euphrate	פרה	فُرَاة
Haïr, Abhorrer	לבחַל ב-	كره	Ouverture	פתחה	فُرْجَة
Casser	שבר	كسر	Se réjouir		فرح
Morceau de pain	פרקות-لְחֵם	كِسْرَة	Séparer, Isole	נפרד	فرز
Suffire à, Être suffisant	מספיק	كفى	Cheval	סוס	فرس
Tous, Tout	כל	كُلّ	Cavalerie	חיל-פרשים	فُرسان
Planter du pâturage	לנטווע	كلاء	Occasion, Chance	מזל	فرصة
Herbe, Pâturage	عشب	كلاع	Finir, Terminer	לגמר	فرغ
Parole	דבר	كلام	Répartir	לחולק לנצח	فرق
Se mettre à la poursuite de qqn	בمرדף אחר-	كِلْبَ	Proie, Victime	טרף	فريسة
Parler	לדבר	كلم	Groupe	קבוצה	فريق
Chaque fois que	בכל-פעם	كُلَّما	Avoir peur	מפחד	فرع

Comme, Ainsi, Bien que	כמו כפי-ש אף-על-פי	كما	Pourrir, Rendre impur	لهيركب	فسد
Accomplir, Achever	להשיג להשלים	كمّل كمّل	Faire de la place	مكان شمرو	فسح
Ouverture	פתחה	ثُوَّة	Commenter	لپرش	فسر
Etoile	כוכב	كوكب	Trancher	لصرت لغور	فصل
			Argent	כסף	فضة
Perle	פנינה	لؤلؤ	Bienfaisance	-gamlohot- חסדים	فضل
Non	לא	لا	Pain non levé	לחם-מצור	فطير
Joueur	שחקנו	لاعب	Faire	لعشوت	فعل
S'installer, Rester		لبث	Dénouer, Défaire	لهاتير لهرس	فأك
S'habiller	ליתלבש	لبس	Réfléchir, Penser	لهحساب	فكر
Faire des briques de terre	להציג אַשׁ	لبَّن	Labourer	لهحرش	فلح
Briques	לבנה	لُبْنُ	Confier	لهפקיד	فُوّض
Lait	לבן	لبن	Sur		فَهُمْ
Styrax		لُبْنُ	Saisir	لدעת	فَهُمْ
Lionne	לביאה	لبوة	Intelligent	نبوي	فَهُمْ
Rejoindre, Rattraper	לאחוות להצטירף	لحق	Au, Chez, Dans, à l'intérieur	-ב-	في
Chair	בשר	لحم	Qui dit	אומר	قائل
Devoir,	צריך	لزم	Dire	אמר	قال
Il est possible que	אפשר	لعل	Se dresser, Se lever	لគوم	قام
Maudire, Proférer	לקליל	لعنة	Conférer	لهذبهر لهعنينيك	قاول

Malédiction	אללה	لعنة	Devant	לפני-	قبالة
Langue	לשון	لغة	Tombeau	קבר	قبر
Mais, Cependant	אבל	لكنّ	Saisir	لتتضى	قبض
Ne pas	אינו-	لم	Poignée	מלא-חפן	قبضة
Quand, Lorsque, Au moment où, Alors que	כאשר בזמן ש- בעוד ש-	ما	Admettre	לקבל	قبل
Toucher		مس	Avant	לפני	قبل
Eclat	رسיס תשובה זיוון	لُمع			
Amande	לוֹז	لوز	Astragale	קדד	قاد
N'était-ce, Si ce n'était	אם	لولا	Tuer	להרוג להמית	قتل
Couleur	צבע	لون	Guitare	גיטרה	غيتار
Plut à Dieu		ليٌت	Devant	לפני	قدام
Ne pas être	לא להיות	ليس	Reconnaitre une valeur	להודות על-	قدر
Ce que ,Ce qui	מה מי	ما	Sanctifier	לקדש	قدس
Eau	מים	ماء	Avancer	לקרב	قدم
Décédé	لومות	مات	Froid	קר	قر
Que, Quoi, Qu'est ce que	מה? מדויע	ماذا	Parenté	ሻارות	قراءة
passant	עובד-ארה	مار	Proximité	קריבה	قرب
Dévier	להסיט	مال	Approcher	לקרב	قرب
Bien	כָּסֶף	مال	Offrande	מנחה נדבה	قربان
Nourriture	מאכלות	مأكّل	Carmin	כרמיל	قُرمز

Bétail	צוֹן	ماشية	Corne	קרוּ	قرن
Cent	מֵאָה	ماية	Proche, Près		قريب
Béni	מְבָרֵךְ	مبازك	Village	כִּפֶּר	قرية
Ce lui qui béni	אֲשֶׁר מִבָּרֵךְ	مبارك	Diviser, Partager	לְחַלֵּק	قسم
Envoyé	נְשָׁלוֹה	مَعْوُث	Partie	חָלֵק	قسم
Détestable	נְתֻעָב	مُبْغَضٌ	Eplucher	לְנַקְאֹר	فَسَرٌ
Blanc	לְבָן	مُبِيضٌ	Ecorce, Peau	קְלָפָה	قِشرٌ
Manifeste, Visible	נְرָאָה	مُتَجَلٍّ	Ecumer, Racler, Gratter	לְהַקְצִיף	قَنْطَطٌ
Prenant, Avoir	תוֹפֵס	مُتَخَذٌ	Raconter		قصّ
Variable, mobil	ניּוּ גְּעוּגָעָה	متغير	Roseau, Canne	קְנָה אֲגָמָן	قصبة
Changeant	מַתְהַלֵּךְ	متقلب	Palais	אַרְמוֹנוֹ	قصر
Oreiller	כָּרִית כָּרָה	متוֹסֵד	Rameau, Branche	לֹוח קְרָשׁ	قضيب
Poids servant à peser	מַתְקָאֵל	مِنْقَالٌ	Jamais, Aucunement	בְּשָׂוּם אַפְנֵי כָּל בְּכָלְל	قططٌ
Exemple	דוֹגָמָה	مِثْلٌ	Couper	לְחַתֵּךְ לְכָרֶת	قطع
Une bête de trois ans	בַּהְמָתָה-שְׁלִישִׁי	مُثْلָثٌ	Troupeau	עַדְרֵ צוֹן	قطيع
Fruitier	פְּרִי	مُשْرֵرٌ	Nuque	עַרְך	قفى
Gratuit	נְתַנְנָה	مجانا	Cœur	לְבָב	قلب
Lieu	מָקוֹם	مُجْتَمِعٌ	Arracher	לְעַקֵּר	قلع
Assemblés	אַסְפָּה	مُجَلسٌ	Se troubler, S'agiter	לְגַרְשֵׁן לְהַתְּרַגֵּשׁ	قلق
Répondant	עַרְבָּ נְבָחָן	مُجِيبٌ	Peu	מַעַט	قليل
Effacer	לְמַחְקָה	محى	Lune	ירָחָה	قمر
Amour	אַהֲבָה	محبّة	Tunique	כְּתָנָה	قميص

Balzan	עקווד	محجّل	Voile		قناع
Pur	טהוֹר	محض	Chefs de l'armée	- رئيس-المطا- הכללי	قائد - قُواد
Faire disparaître	לסלֶק להעבִיר	محقّ	Force	כח	قوة
Embaumeur		محنط	Arc	קשת	قوس
Autour	סביבָה-	محبطة	Propos,	כונה מגמה	قول
Contraire, incompatible	מנגד הפוך	مخالف	Peuple, Gens	עם	قوم
Ce lui qui fat sortir	יצאַני	مخرج	Soumission	כניות נכנעות	قياد
			Jeter un regard	להעיף מבט	مدّ
Côté, Endroit	צד	ناحية	Abattoir	مزبحة	مَذْبَح
Appeler	לקראָה	نادي	Enoncé, Mentionné	لـهـوـقـيـر	مـذـكـور
Feu	אש	نار	Blâmé	مـاجـنـةـ مـعـارـ	مـذـمـوم
Gens	אמישים	ناس	Coupable	أـشـمـ حـوـتـأ	مـذـنـب
Implorer	להתחרג לפני	ناشد	Passer, S'en aller	لـلـكـتـ	مـرـ
Doué de parole	מכשר	ناطق	Femme	أـيـشـهـ	مـرأـةـ
Qui regarde	חֲסֵכְנוּ	ناظر	Fois	فـعـمـ	مرـةـ
Dormir	ליישָׁן	نام	Rang, Place	مـكـوـمـ	مرـتبـةـ
Donner	לחתָה	ناول	Pré, Prairie	أـفـرـ شـدـهـ عـشـبـ	مـرـجـ
Pousser	לדוחָף	نبت	Etape	חـنـיהـ	مـرـحلـةـ
Être noble	אצֵיל	نـبلـ	Rendu	بـظـوـعـ جـلـومـ	مـرـدـودـ
Prophète	נבְיאָה	نبي	Envoyeur	شـولـهـ	مـرـسـلـ
Echapper	לבְרוֹהָה	نجـاـ	Pâturage, Alpage	مرעה-الحرـيمـ	مـرـمـزـ

Achever	לגמר	نجز	Nature, Caractère	אפי צורה	مزاج
impur	עכור	نجل	Falsifie, Faux	לויזיף	مزور
Palmier	דקיל	نخل	Rond	ענקול	مستدير
Pleurer un mort	להתאבל על-	ندب	Demeure	בית-מדוריהם	مستقر
Echanson	שור המשקלים	نديم	Droit, Loyal	חקי	مستقيم
Faire un vœu	לנדב	ندَرَ	Niveau	פלס	مستوى
Chose promise à Dieu	נדר	ندُرْ	Volé	גנוב	مسروق
Avertisseur	מודע	ندير	Livré, Remis	عزوب	مسلم
Arracher	לעקר	نزع	Marche	הליכה	مسيرة
Descendre	לרדת	نزل	S'en aller	ללכת	مضى
Femmes	אישה	نساء	Doublement	כפול כפלים	مضاعفة
Descendance	התיהותה	نسب	Lit	מיטה	مَضْجَع
Postérité	זרעית	سل	Tente	אהל	مَصَرِّب
Odeur	ريح	نسمة	Frappé, Batu	اللوم	مضروب
Femmes	نسيم	نسوة	Pluie	جسم	مطر
Oublier	לשכוה	نسي	Début	ראשון	مطلع
Ecouter	לשמעו	نصت	apparaître	להופיע	مُظاهر
Conseiller	לייעץ	نصح	Avec	עם	مع
Moitié, Demi	חצי	نصف	Loin de	רחוק מ-	معاذ
Part, Portion	מנה	نصيب	Adoré, Divinité	אליהם אליל	معبد معبد
Arriver à sa fin	להشيخ- מכקשׁו	نَصَبَ	Vieux	נאופי נאפני	معيب
Murir	להבשיל להבחיל	نضج	Caverne, Grotte	מערה	مغارة

Regarder,	لِهَبِيت	نظر	Secours	عزّة	مُغْوَثَة
Pareil	دوْمَا	نَظَرٌ	Commentateur	فَرِشَن	مُفَسَّرٌ
Montrer, Décrire	لِأَتَار	نَعْتٌ	Marcher	لِلْكَتَّا	مشى
Brebis	رَاهِل	نَعْجَة	Perdu	أَبُود	مُفَقُودٌ
Soulier	نَعْلٌ	نَعْلٌ	Résidence	مَغْرِيْمٍ	مقام
Certes, Oui	كَنٌ	نَعَمٌ	Cimetière	بَيْتٍ-عَلَمَيْمٍ	مقبرة
Epuisement	أَفِيسْتَكُوهُوت	نَفَادٌ	Arrivant	مَاجِعٌ	مُقْبَلٌ
Souffler	لَوْشَبٌ	نَفْخٌ	Mesure	مَدُودٌ مَنَّهٌ	مقدار
Etre consommé	مَكْشَرٌ مَنْسَهٌ	نَفْدٌ	Coupé	لَكَّصْ لَهَاتَرٌ	مقطوع
Se détourner	لَسْطَوَهٌ لَسَوَرٌ	نَفْرٌ	Habitant, Résident	تَوْشَبٌ	مُقْتَيمٌ
Groupe de gens	كَبُوْظَهٌ	نَفْرٌ	Endroit	مَكَوْمٌ	مكان
Âme	نَفْشٌ	نَفْسٌ	Demeurer	لَهَشَاءِيرٌ	مَكَثٌ
Diminuer	لَهَفَحَاهٌ لَظَمَّصٌ	نَقْصٌ	Détesté	أَرَوْرٌ شَنَّاءٌ	مُكروه
Diminution	ظَمَّصٌ الْفَهَاهَةٌ	نَقْصٌ	Renforcer	لَهَجَبِيرٌ	مَكْنَنٌ
Croître	لَرْبَوَتٌ	نَمَى	Remplir	لَمْلَأٌ	مَلَأٌ
Faire croître	لَهَتَرَبَوَتٌ	نَمَّى	Ange	مَلَأَدٌ	ملائكة
Jour	يَوْمٌ	نَهَارٌ	Harmonieux, Cohérent	لَقِيدٌ مَأْوَزٌ	مُلْتَحِمٌ
Dépouiller, Piller	لَبَوْ لِشَلٌ	نَهَبٌ	Cour de récréation	مَغْرِشٌ	ملعب
Fleuve	نَهَرٌ	نَهَرٌ	Maudit	أَرَوْرٌ	ملعون
Genèse	بَرَاسِيَّهٌ	نوَاعِيَّهٌ	Acquérir	لَكَنَّةٌ لِرَقَشٌ	ملك
Lumière	أَورٌ	نُورٌ	Roi	مَلِكٌ	ملك
Nil	نِيلُونٌ	نَيْلٌ	Possession		مُلْكٌ

			Faire tomber la pluie	להזריך גשם	مُطر
Immigrer	לbowא להشتקייע	هاجر	A, De, Dans	-ב-	من
Être facile	כל	هان	Bon	טוב	مني
Ce lui qui fait périr	לאבד למות	هالك	Qui fait réussir	להצלחה	منجح
Souffler	לנשב	هبّ	Maison	בית	منزل
Descendre	לרדת	هبط	Qui part		منصرف
Menacer	לאימ עיל	هدد	Affilie, Rallié	מסנוּף חבר	منضم
Cadeau	מתנה	هدية	Vue	ראייה	منظرا
Ce, Ce lui-ci, Cet, ça	זה	هذا	Interdit	אסור	منع
S'enfuir	להתחבא	هرب	Défense	הגנה התגוננות	منع
Fuite	ニיסה	هربُّ	Solitaire		منفرد
Moquerie, Dérision	לעג בו	هزوعة	Coupé	חתוך	منقطع
Comme ça, Ainsi, De cette manière	כך ככה בדרך-זו כמו-כן	هكذا	Tache, Pointillé	מנקद	منقط
Est-ce que	ה – האם	هل	Etre renversé		منكب
Eux	הם	هم	Destructif	הרסני	منهلك
Par ici, Ici	פה	هنا	Mort	موت	موت
Là , Par ici	שם	هنا	Endroit	مكان	موقع
Là-bas,	שם	هناك	Naissance	לידה	مولد
Ceci	זה זהה	هُوَذَا	Maître	אדון	మَوْلِي
Craindre	פחד חשש	هيبة	Mort	موت	ميت

Seul, Un	אחד	واحد	Allant vers	ללכת אל-	مِيلًا
Coucher avec une femme	להרג להשכיב	وَاقِع	Préparer	للهبّين	هِيَا
Debout	עטמך	واقف	Elle	היא	هِيَ
Suspendre	להפסיק	واف	Derrière	מאחוריו	وراء
Gronder	לנחר	وَيَخْ	Feuille	علّة طرف	ورق
Pieu	יתיד	وَتَد	Milieu	أمצע	وسط
Falloir	צרייך	وجب	Confier, Charger	للهפקיד	وصي
Trouver	מצא	وجد	Décrire, Qualifier	لتאר	وصف
Exister	להיות קים	وَجَد	Donner des promesses	لتحت عرבה	وعد
Nécessité	צריך	وجوب	procuration	يفوي-قوه	وَكَل
Visage	פנימ	وجه	Agent, Représentant	يسود فعل	وكيل
Bête sauvage	حيّة-طرف	وحش	Confier à qqn la direction d'une affaire	للهפקيد	ولگ
Envies de femme en ceinte	קנאה	وحـم	Protecteur	ايش مгин	ولي
Révélation divine	גלווי	وحـي	Enfanter	للدـات	ولدـ
Chose déposée		وديعة	enfant	يلـد	ولـدـ
			Enfants	تنـونـك	ولـدانـ
Particule de vocatif		يا	Contrôler, Diriger	لـلـهـدـرـيكـ	ولي
Sécher		سـيـسـ	Donner,	لـتحـتـ	وهـبـ
Vivre	لحـيـوتـ	يـحـيـ			
Main	يد	يـدـ			

Gauche	שמאל	يسار			
Richesse	עשירות	يسار			
Certitude	ודאות	يقين			
Droite	ימין	يمين			
Jour	יום	يوم			
En ce temps là	או עתה	يومئذ			

